ANA LÚCIA TREVISAN PELEGRINO *
JOYCE RODRIGUES FERRAZ **
Universidade Presbiteriana Mackenzie *
Universidade Metodista de São Paulo **
São Paulo, Brasil
E-Mail: altp@uol.com.br
E-Mail: joycerf@uol.com.br

La enseñanza de la expresión escrita en las clases de ELE para estudiantes brasileños

1. Introducción

Este trabajo propone un análisis de algunos errores gramaticales frecuentes en la producción de textos escritos de estudiantes de ELE de los cursos de Letras de tres universidades privadas brasileñas. El material analizado, pertenece a estudiantes lusohablantes de diferentes niveles de aprendizaje, que han accedido a la carrera sin conocimiento previo de la lengua española. Vale señalar que, como profesoras hablantes nativas del portugués, procuramos seleccionar errores que ocurren a causa de la interferencia de este idioma. En nuestra experiencia docente nos damos cuenta de que algunos errores básicos son reincidentes en la producción escrita de los estudiantes de ELE , así que el análisis de este material nos permite, como profesores, despertar en los alumnos la conciencia de que la aparente semejanza entre los idiomas, puede llevarles a cometer errores, y lo que es peor, conducirlos en un ciclo vicioso, que les impida verdaderamente la superación de errores en su interlengua; evitando así el muy conocido "portuñol", nombre dado por los brasileños a la mezcla de los dos idiomas.

Al tomar conciencia de los errores decorrentes de la interferencia del portugués en su aprendizaje, los alumnos pasan a ver los dos idiomas como sistemas lingüísticos independientes y que poseen estructuras gramaticales distintas. Por ello, cabe al profesor llamar constantemente la atención de los estudiantes para estos errores a fin de que perciban la naturaleza de la lengua que están aprendiendo.

2. Criterios

Los errores que se presentan en este trabajo se refieren a problemas de orden sintáctico. Los aspectos seleccionados se deben a la frecuencia con la que aparecen en los textos de los estudiantes. En este análisis se describirán los errores y se intentará establecer las fuentes que los provocan.

Los errores seleccionados distribuimos en seis categorías: el uso concomitante de las formas Tú y Usted; posición de los pronombres complemento relación al verbo, omisión de los pronombres reflexivos, uso de los verbos tipo GUSTAR y PARECER, uso de los pronombres posesivos en lugar de los adjetivos posesivos; formación de contracciones inexistentes.

3. Análisis de los errores

3.1. El uso concomitante de las formas Tú y Usted.

Este problema surge debido a que, en el portugués de Brasil, en la región de São Paulo, donde viven los alumnos, hay una coincidencia en la forma verbal utilizada para los tratamientos formal ("o/s senhor/es" y "a/s senhora/s") e informal (você/s) . O sea, los verbos para los dos registros pertenecen a la tercera persona del singular o plural. Para los estudiantes brasileños darse cuenta de que el cambio en la forma de tratamiento implica un cambio verbal es muchas veces difícil, algo, a veces, abstracto. Vale destacar, que esta dificultad se extiende también al uso de todos los tipos de pronombres (posesivos , complemento, etc.).

Ejemplos :

" *(...) Hace tiempo que quiero escribirte pero últimamente he hecho muchas cosas.(...) Esta semana he salido con mi novio, como **tú sabe** me gusta mucho ir al cine.(...) Cuéntame cómo han sido **sus vacaciones**. "*

(alumno nivel intermedio)

"(...) Me llamo Sheila , ¿Qué haces?

Yo soy profesora de inglés, ¿y tú?

Soy estudiante y azafata.

*¿De onde **es?** (...)"*

(alumno nivel elemental)

*(...) ¿Cuantos años **tú tiene**? "*

(alumno nivel elemental)

3.2. Posición de los pronombres complemento relación al verbo.

La norma culta de la lengua portuguesa dice que no se debe iniciar una oración con pronombres átonos y que su posición preferible es la posterior al verbo. Sin embargo, se los admite en portugués entre dos verbos de una perífrasis.

Resulta de eso errores como los siguientes:

*" (...) A las ocho duch**ome** , hago una rápida merienda y voy a la facultad".*

(alumno nivel intermedio)

*" (...) Esta semana él ha ido de viaje a Bariloche y ha **llamadome** algunas veces.*

(alumno nivel intermedio)

*" (...) Puedes **me** escribir cuando quieras.*" (alumno nivel intermedio)

3.3. Omisión de los pronombres reflexivos.

Contradiciendo la norma culta, en el lenguaje coloquial los brasileños suelen omitir los pronombres reflexivos, esta práctica se nota en la producción escrita de los estudiantes.

" (...) Yo levanto a las seis y veinte, y salgo de casa a las siete y media."

(nivel intermedio)

"(...) Este año pienso volver a Porto Alegre porque he divertido muchísimo.

(nivel intermedio)

3.4. Uso de los verbos tipo GUSTAR y PARECER.

Éste es uno de los problemas más persistentes entre los estudiantes de ELE, esto se debe a que, en portugués, aunque existan estructuras semejantes, se opta por otras construcciones del tipo: sujeto + verbo + complementos.

Para facilitar la percepción del error de los alumnos, señalamos la estructura del verbo GUSTAR en portugués: *" Eu gostaria de aprender a cozinhar".*

Ejemplos:

*" (...) **Me gustaria de** comprar un regalo para mi hermano."*

(nivel intermedio)

*" (...) **Me gusto de** ir a la playa."*

(nivel elemental)

*" (...) La verdad **me gustaría más de** salir con mi novio".*

(nivel intermedio)

*" (...) **a él no gustan de** los amigos de su mujer, pues parecen aburridos."*

(nivel avanzado)

3.5. Uso de los pronombres posesivos en lugar de los adjetivos posesivos.

Como en portugués hay una misma forma tanto para los pronombre posesivos como para los adjetivos posesivos, es normal que los estudiantes se equivoquen y utilicen los pronombres, que tienen una mayor semejanza con las formas del portugués, en lugar de los adjetivos posesivos.

Ejemplos:

*" (...) He pasado **mias** vacaciones en la hacienda de mios abuelitos maternos."*

(nivel intermedio*)*

*" (...) Espero que **suya**s vacaciones hayan sido muy divertidas."*

(nivel intermedio)

" (...) Para llegar a *suyo t*rabajo, que está en el centro (...) ".

3.6. Formación de contracciones inexistentes.

Mientras que en español tenemos sólo las contracciones AL y DEL, en portugués, los artículos y demostrativos se contraen con varias preposiciones. Lo que induce a muchos errores.

Ejemplo:

*" (...) **Neste** aspecto mi vida es totalmente diferente."*

(nivel intermedio)

*" (,,,) Comemoramos el cumpleaños **da** abuela de mi novio."*

(nivel intemedio)

*" (...) pero no he hecho nada **deso** en las vacaciones." (...) Enfin nunca he estado **nun** país como Grecia."*

(nivel intermedio)

" (...) Giras a la derecha y ya estás nel supermercado."

(nivel elemental)

4. Conclusiones

En este trabajo queremos demostrar que si por un lado la proximidad entre las lenguas facilita la comprensión lectora y, por consiguiente, la producción escrita, por otro percibimos que esta cercanía puede favorecer el proceso de fosilización de errores de la interlengua dificultando el efectivo desempeño del alumno en el idioma extranjero.

Los ejemplos que seleccionamos son de estructuras básicas, pero las interferencias también ocurren en estructuras lingüísticas más complejas. Una de las maneras de amenizar el problema y evitarlo en los niveles superiores es llamar la atención de los aprendices de ELE , y en el caso específico de estudiantes de Letras que serán futuros profesores, no sólo para los errores sino también para las causas de los mismos. Esto requiere un pleno dominio de los dos idiomas y una conciencia de las transferencias que ocurren entre los dos idiomas.

5. Bibliografía

Fernández, Sonsoles. *Interlegua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera.* Madrid, Edelsa, 1997.

Moriondo Kulikowski, M. Z. & González, Neide T. M. “Español para brasileños. Sobre por dónde determinar la justa medida de una cercanía”. *Anuario brasileño de estudios hispánicos IX.* Madrid, Embajada de España en Brasil y Consejería de Educación y Ciencia, 1999.